

QANNIUGUMA

ᑭᓅᓂᓯᐅᑭᑭ

Paroles : Etulu Aningmiuq

ᐃᓄᓐᓂᓯᐅᑭᑭ

ᑭᓅᓂᓯᐅᑭᑭ ᓯᓂᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Inuktitut

Qanniuguma uvanga
Nuvujani katallunga
Namutuinna ingirralunga uvanga

Français

Si j'étais un flocon de neige
Tombant du ciel
Et voyageant partout

English

What if I was a snowflake
Fall from the clouds
And travel everywhere

ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Salumalunga uqittuulunga
Anurimu aulataullunga
Sivuniksara isumaaginagu uvanga

Je serais pure, immaculée
Et les vents me porteraient
Sans souci de l'avenir

I would be pure and clean
And the wind would direct me
I would never worry about the future

ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Upirngalirpat uqquusilirma
Aumiiklunga nungullungalu
Sivuniksara isumaginagu uvanga

À l'arrivée des chaleurs de l'été
Je fondrais dans le sang
Sans souci de l'avenir

As the summer arrives and it warms up
I would fade into blood
I would never worry about the future

ᑭᓅᓂᓯᐅᑭᑭ ᓯᓂᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Qanniuguma uvanga
Nuvujani katallunga
Namutuinna ingirralunga uvanga

Si j'étais un flocon de neige
Tombant du ciel
Et voyageant partout

What if I was a snowflake
Fall from the clouds
And travel everywhere

ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Salumalunga uqittuulunga
Anurimu aulataullunga
Sivuniksara isumaginagu uvanga

Je serais pure, immaculée
Et les vents me porteraient
Sans souci de l'avenir

I would be pure and clean
And the wind would direct me
I would never worry about the future

ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ
ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ ᓂᓯᓂᓯᐅᑭᑭ

Upirngalirpat uqquusilirpat
Aumiiklunga nungullungalu
Sivuniksara isumaginagu uvanga

À l'arrivée des chaleurs de l'été
Je fondrais dans le sang
Sans souci de l'avenir

As the summer arrives and it warms up
I would fade into blood
I would never worry about the future

ᐃᓄᐱᓂᓂ

Inuktitut

Français

English

ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Sivullipaamit tigugiuravinga
Sivullipaamit takugiuravinga

La première fois que tu m’as prise dans tes
bras
La première fois que tu m’as regardée

The first time you took me in your
arms
The first time you looked at me

ᐃᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ
ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂᓂ

Ilinnit pigama
Ilinnit ungangaga

Je proviens de toi
Je t’ai tant attendue

I’m from you
I longed for you

ᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Qanutigi nalligilauqqama
Quviasunnimut attutaulauqqit

À quel point m’as-tu aimée ?
Étais-tu comblée de joie ?

How much did you love me?
Were you filled with joy?

ᐃᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ
ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂᓂ

Ilinnit pigama
Ilinnit ungangama

Je proviens de toi
Je t’ai tant attendue

I’m from you
I longed for you

ᐃᐃ ᐃᐃ

Ooooh ooooh

Ooooh oooh

Ooooh ooooh

ᐃᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Aittuutiginialiqqama namut
Qanuq uqautililauqqamat
taimaimmat

Où m’as-tu amenée ?
Quels mots m’as-tu chuchotés ?

Where are you to bring me?
What words did you whisper to me?

ᐃᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ
ᐃᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ
ᐃᓂᓂᓂ ᐃᓂᓂᓂᓂ

Ilinnit pigama
Ilunnit pigama
Ilinnit ungangama

Je fais partie de toi
Je proviens de toi
Je me suis languie de toi

I’m from you
I’m from inside of you
I longed for you

ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Saimagumalirama nukaangulirama
Saimmagumalirama qaigalilunga
Saimagumalirama nutaangulirama
Saimagumalira qujalilunga

J’aspire à la paix comme une renaissance
J’aspire à la paix et je le crie
J’aspire à la paix comme une renaissance
J’aspire à la paix dans la joie

I’m ready for peace as if I’m being
reborn
I’m ready for peace and scream it all
I’m ready for peace as if I’m being
reborn
I’m ready for peace and rejoice